

Home > GUGLIELMO D'AQUITANIA > EDIZIONE > Ben vueill que sapchon li pluzor > Tradizione manoscritta > CANZONIERE E > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Coms depeitieux	Coms de Peitieux
	I
BEn uueill que sapch on lipluzor. du(n) uers si es debona color. quieu ai trait debon obrador. quieu port daicel mestier laflor. (et) es uertatz. epuesc ne trair lo uers auc tor. quant er lasatz.	Ben vueill que sapchon li pluzor d'un vers, si es de bona color, qu'ieu ai trait de bon obrador, qu'ieu port d'aicel mestier la flor, et es vertatz, e puesc ne trair lo vers auctor ?quant er lasatz.
	II
Cu conosc ben sen efolor. econosc anta (et) honor. (et) ai ardiment epaor. esim par tetz un ioc damor. no soi tan fatz. no sapcha triar lomeillor. dentrels malu atz.	Cu conosc ben sen e folor e conosc anta et honor et ai ardiment e paor, ?e si·m partetz un ioc d'amor ?no soi tan fatz ?no sapcha triar lo meillor ?d'entre·ls malvatz.
	III
Cu conosc be sel que bem di. esel q(ue)m vol mal autressi. econosc be celui q(ue)m ri. esels que sazaunon demi. econosc as satz. atressi dei uoler lur fi elursolatz.	Cu conosc be sel que be·m di e sel que·?m vol mal autressi, e conosc be celui que·m ri e sels que s'azauton de mi e conosc assatz: atressi dei voler lur fi e lur solatz.
	IV
Benaia cel q(ue)m noiri. que tan bon mester mescari. que anc anegun non failli. quieu sai ioguar sobre coisi. atotz tocatz. mas no sai denuill mon uezi. qual quem veiatz.	Ben aia cel que·?m noiri, que tan bon mester m'escari que anc a negun non failli, qu'ieu sai ioguar sobre coisi a totz tocatz, mas no sai de nuill mon vezi qual que·m veiatz.
	V

Dieu enlaus esaint iulia. tant ai apr es del ioc dousa. que sobre totz nai bo na ma. ma ia hom que conseil mequeira. no ler uedatz. ni nuils demi. non tornara desconseillatz.	Dieu en laus e Saint Iulia: ?tant ai apres del ioc dousa ?que sobre totz n'ai bona ma; ma ia hom que conseil me queira ?no l'er vedatz, ni nuils de mi non tornara desconseillatz.
	VI
Quieu ai nom maistre sarta. ia mami gua nueg nomaura. que nom uueilla uer lendema. quieu soi be dest mestier som ua. tant ensenhatz. que ben sai guazanhar monpa. entotz mercatz.	Qu'ieu ai nom maistre sarta: ?ia m'amigu'anueg no m'aura ?que no·m vueill'aver l'endema, qu'ieu soi be d'est mestier, s'o·m va, ?tant ensenhatz, que ben sai guazanhar mon pa en totz mercatz.
	VII
Pero no mauzes tan gabier. quieu no fos lauzatz lautrier. que ioguaua un ioc grossier. q(ue)m fo trop bos alcap premier. tro fui entaulatz. quan gardei no mac plus mestier. sim fo camiatz.	Pero no m'auzes tan gabier qu'ieu no fos lauzatz l'autrier, que ioguav'a un ioc grossier ?que·m fo trop bos al cap premier tro fui entaulatz; ?quan gardei, no m'ac plus mestier, si·m fo camiatz.
	VIII
Mas elam dis un reprouier. do(n) nostres datz son menudier. (et) ieu reuit uos a- doblier. fis mieu quim daua monpes- lier. non er laisatz. eleuei unpauc son taulier. abams mos bratz.	Mas ela·?m dis un reprovier: "Don, nostre datz son menudier!" "Et ieu revit vos a doblier," fis·?m ieu. "qui·m dava Monpeslier non er laisatz!" E levei un pauc son taulier ab ams mos bratz.
	IX
E quan laic leuat taulier. espeis los datz. eill dui foron caramailier. el tertz plombatz.	E quan l'aic levat lo taulier, espeis los datz; ?e·ill dui foron caramailier, e·l tertz plombatz.
	X
Efis ben ferir al taulier. efon iogatz.	E fis ben ferir al taulier ?e fon iogatz.

- letto 3339 volte